

PL514 (Rev 1)

Nghæ pheùp laøm cha vaø tieàn löông

Baùn toùm löôïc caên baùn

Chính Phủ cam kết giúp đỡ các cha mẹ làm việc. **Quyền nghỉ phép làm cha và mẹ tiền lương nữa nữa ra và có sẵn cho nhân công có con nữa nữa sinh, hoặc sinh vào hoặc sau ngày 6 Tháng 6 2003.**

Vào cùng một lúc, Chính Phủ nâng gia tăng và gia hạn số nghỉ phép sinh nếu và tiền lương, nữa ra quyền nghỉ phép nữa nữa trả tiền cho cha mẹ nhận con nuôi, và quyền xin làm việc một cách linh hoạt của cha mẹ có con nhỏ. Các quyền nữa, cùng với quyền nghỉ phép làm cha và mẹ nữa nữa cho người thuê, cho cha mẹ nhiều cô hoặc hôn bao nữa nữa để cân bằng nữa nữa số làm việc và nữa nữa sáng gia đình, trong khi tổng hợp, và có sẵn cho số nữa nữa qua công việc kinh doanh.

Tiếp nữa nữa cho tin tức cần nữa nữa về quyền nghỉ phép làm cha và mẹ tiền lương. Tiếp nữa nữa không nữa nữa mô tả chi tiết, và không nữa nữa xem nữa nữa làm một nữa nữa tổng trình có thể quyền nữa nữa.

Nghỉ phép làm cha và mẹ tiền lương cũng có sẵn cho nhân công sau việc nhận một nữa nữa con nuôi. Xem nữa nữa *Cha Mẹ nuôi - quyền nghỉ phép và tiền lương (Adoptive parents – rights to leave and pay)* (PL 515) nữa nữa có thể chi tiết (có sẵn ở www.dti.gov.uk/er/individual/adopt-pl515.htm hoặc nữa nữa DTI nữa nữa đây nữa nữa Án nữa nữa (Publications Orderline) – chi tiết nữa nữa nữa nữa bao gồm trong nữa nữa Tin tức nữa nữa).

Án nữa nữa cuối cùng của tiếp nữa nữa và tiếp nữa nữa hướng nữa nữa chi tiết *Người cha làm việc - quyền nghỉ phép và tiền lương (Working fathers – rights to leave and pay)* (PL 517) có sẵn nữa nữa internet ở www.dti.gov.uk/er/paternity.htm hoặc nữa nữa DTI nữa nữa đây nữa nữa Án nữa nữa (chi tiết nữa nữa nữa nữa bao gồm trong nữa nữa Tin tức nữa nữa).
Nữa nữa nữa nữa nữa tin tức về các nữa nữa nữa nữa liên nữa nữa nữa nữa nghe nữa nữa nghiệp nữa nữa xem www.dti.gov.uk/er.

Tháng Hai 2003

Sõi nghæ pheùp laøm cha vaø tieàn löông

Sau khi sinh moät ñöùa con, quyena nghæ pheùp laøm cha vaø tieàn löông cho nhaân coâng ñuù tö caùch höông quyena nghæ pheùp ñöõic traù tieàn ñeã chaêm soùc ñöùa con hoaëc tröi giuùp ngöõøi meï.

Ngaøy baét ñaàu

Nhaân coâng coù con ñöõic troâng ñöõic sinh vaøo hoaëc sau ngaøy 6 Thuàng Tö 2003 ñöõic löi töø sõi nghæ pheùp laøm cha möüi vaø caáp khoaùn tieàn löông.

Nhaân coâng coù con ñöõic troâng ñöõic sinh vaøo hoaëc sau ngaøy 6 Thuàng Tö 2003, coù theá ñöõic nghæ pheùp laøm cha vaø tieàn löông ngay caù khi con hoï sinh söùm hôn ngaøy troâng ñöõic.

Nhaân coâng coù con ñöõic troâng ñöõic sinh ra tröõuc ngaøy 6 Thuàng Tö 2003 nhöng con hoï sinh sau ngaøy troâng ñöõic hoaëc sau ngaøy 6 Thuàng Tö 2003, coù theá ñöõic nghæ pheùp laøm cha vaø tieàn löông (caùc saép xeáp thoâng baùo ñaëc bieät aùp düng).

Sõi ñuù tö caùch höông

Nhaân coâng phaùu thoüa maõn caùc ñieàu kieän sau ñaây ñeã ñuù tö caùch nghæ pheùp laøm cha. Hoï phaùu -

- coù hoaëc mong ñöõic coù traùch nhieäm nuôi döõng ñöùa con
- laø cha ruoät (biological father) cuüa ñöùa con hoaëc choàng hay ngöõøi baïn ñöõic cuüa ngöõøi meï
- ñaõ laøm vieäc lieän tuïc cho ngöõøi chuù cuüa hoï 26 tuaàn chaám döùt vaøo tuaàn thöù möõøi laêm tröõuc khi em beù ñeán haïn sinh.

Chuù nhaân coù theá yeâu caàu nhaân coâng cung caáp möät giaáy töi chöùng nhaän (self-certificate) (xem döõu ñaây ñeã coù theám chi tieát) laø baèng chöùng hoï ñaët ñeán caùc ñieàu kieän ñuù tö caùch naøy.

Khoaùng thöü gian nghæ pheùp laøm cha

Nhaân coâng ñuù tö caùch coù theá choïn nghæ pheùp laøm cha hoaëc laø möät tuaàn hay hai tuaàn lieän tuïc (khoaùng laø nhöõng ngaøy leù).

Hoï coù theá choïn ngaøy nghæ pheùp cuüa hoï baét ñaàu –

- tởø ngaøy sinh cuûa ñòua con (duø laø ngaøy naøy sòum hôn hoaëc treã hôn troàng ñòii), hoaëc
- tởø moät soá ngaøy löia choïn hoaëc nhöõng tuaàn leã sau ngaøy sinh cuûa ñòua con (duø laø ngaøy naøy sòum hôn hoaëc treã hôn troàng ñòii), hoaëc
- tởø moät ngaøy choïn sau ngaøy ñaàu tieân cuûa tuaàn maø em beù ñöôic troàng ñòii sinh.

Ngaøy nghæ pheùp coù theã baét ñaàu vaøo baát cöù ngaøy naøo cuûa tuaàn vaøo hoaëc sau khi ñòua con sinh nhöng phaûi ñöôic hoaøn taát –

- trong voøng 56 ngaøy vaøo ngaøy sinh thöïc söï cuûa ñòua con, hoaëc
- neáu ñòua con sinh sòum, trong voøng thöøi gian tởø ngaøy sinh thöïc söï ñeán 56 ngaøy sau ngaøy ñaàu tieân cuûa tuaàn ñöôic troàng ñòii sinh.

Chæ moät thöøi gian nghæ pheùp coù saün cho nhaân coång khoàng keã laø sinh nhieàu hôn moät ñòua con laø keát quaû cuûa cuøng söï thai ngheùn.

Löông Laøm Cha Phaùp ñònh

Trong thöøi gian nghæ pheùp laøm cha, haàu heát caùc nhaân coång ñuù tö caùch höôùng Löông Laøm Cha Phaùp ñònh (Statutory Paternity Pay goïi taét SPP) tởø chuù cuûa hoï.

Löông Laøm Cha Phaùp ñònh do ngôðøi chuù traù hoaëc laø 1 hay 2 tuaàn lieân tuïc maø nhaân coång ñòu choïn. Möùc Löông Laøm Cha Phaùp ñònh cuøng y nhö möùc tieâu chuaån Löông Sinh ñeù Phaùp ñònh (Statutory Maternity Pay) – tởø Thaùng Tở 2003, tieàn naøy seõ laø £100 moät tuaàn hoaëc 90% tieàn kieám ñöôic trung bình haøng tuaàn neáu tieàn naøy ít hôn £100.

Baát cöù thöøi gian löông laøm cha naøo baét ñaàu tröðuc ngaøy 6 Thaùng Tở 2003 ñöôic traù toaøn thöøi gian cuøng möùc tieâu chuaån Löông Sinh ñeù Phaùp ñònh tởø Thaùng Tở 2002 - £75 moät tuaàn.

Nhaân coång coù tieàn kieám ñöôic trung bình haøng tuaàn döøi Giöùu haïn Tieàn Kieám ñöôic Thaáp hôn (Lower Earnings Limit) cho caùc muïc ñích Baùo hieám Quoaéc gia (National Insurance) (£75 moät tuaàn tởø Thaùng Tở 2002) khoàng ñuù ñieàu kieän höôùng SPP. Nhaân coång khoàng ñuù ñieàu kieän höôùng SPP, hoaëc ngôðøi thöðøng coù löông thaáp, coù theã ñöôic Tröi caáp Thu nhaäp (Income Support) trong khi nghæ pheùp laøm cha. Tröi giuùp taøi chaùnh phuï troãi coù theã coù saün qua Tröi caáp Nhaø cöüa (Housing Benefit), Tröi caáp Thueá Hoãi ñòàng (Council Tax Benefit), Tín ñieám Thueá (Tax Credits) hoaëc moät Baùo ñaùm Baét ñaàu Caáp khoaùn Sinh ñeù (Sure Start Maternity Grant. Theâm tin töùc coù saün tởø vaên phoøng Trung taâm Vieäc laøm Theâm (Jobcentre Plus) hoaëc vaên phoøng An sinh Xaõ hoãi ôu ñò phöông quí vò.

Thoàng baùo yù ñònh nghæ pheùp laøm cha

Nhaân coång phaûi baùo cho chuù cuûa hoï bieát yù ñònh nghæ pheùp laøm cha cuûa hoï tröðuc cuoái tuaàn thöù möðøi laêm tröðuc khi em beù ñöôic troàng ñòii sinh, tröø phi vieäc naøy khoàng theã thöïc hieän moät caùch höp lyù. Hoï phaûi cho ngôðøi chuù cuûa hoï bieát –

- tuaàn leã em beù ñeán haïn sinh
- lieäu hoï muoán nghæ pheùp 1 hoaëc 2 tuaàn leã
- hoï muoán baét ñaàu nghæ pheùp luùc naøo

Nhaan coang cou thea floai yu cuua hoï vea ngaoy maø hoï muoán baét ñaau nghæ pheùp mieãn laø hoï cho chuú cuua hoï bieát tröôc ít nhaát 28 ngaoy (tröø phi ñieàu naøy khoâng thea thöïc hieãn moät caùch hôïp lyù). Nhaan coang phaui cho chuú cuua hoï bieát tröôc ít nhaát 28 ngaoy, ngaoy baét ñaau hoï mong cou baát cöu tieàn traù SSP naøo tröø phi ñieàu naøy khoâng thea thöïc hieãn moät caùch hôïp lyù.

Giaáy töï chöùng nhaän

Nhaan coang phaui cho chuú cuua hoï moät giaáy töï chöùng nhaän hoaøn toaøn laø baèng chöùng söï ñuù tö caùch höôûng SPP. Moät maãu giaáy töï chöùng nhaän cho chuú nhaän vaø nhaan coang duøng (neáu hoï muoán laøm thea) ñöôïc sao laïi trong taøi lieäu *Ngöôøi cha laøm vieäc – quyèan nghæ pheùp vaø tieàn löông (Working fathers – rights to leave and pay) (PL 517)* cou saün treân Internet ôù www.dti.gov.uk/er/paternity.htm hoaëc töø DTI Ñöôøng daây Ñaét AÁn baùn (chi tieát lieân laïc ñöôïc bao goàm trong phaàn Theâm Tin töüc). Chuú nhaän cuøng cou thea yeâu caàu moät giaáy töï chöùng nhaän hoaøn toaøn laø baèng chöùng ñuù tö caùch höôûng söï nghæ pheùp laøm cha. Giaáy töï chöùng nhaän phaui bao goàm moät söï tuyeân boá laø nhaan coang ñaít ñeán moät vaøi ñieàu kieän ñuù tö caùch höôûng naøo ñoù vaø cung caáp tin töüc ñöôïc ñoàn roõ phía treân laø moät phaàn cuua thoâng baùo ñoøi hoï.

Baèng caùch cung caáp moät giaáy töï chöùng nhaän hoaøn toaøn, nhaan coang seø cou thea thoùa maõn caù thoâng baùo laãn caùc ñieàu kieän baèng chöùng cho söï nghæ pheùp laøm cha vaø tieàn löông. Chuú nhaän seø khoâng ñöôïc mong thöïc hieãn theâm baát cöu kieám xeùt naøo.

Caùc löïi ích theo hôïp ñoàng

Nhaan coang ñuù tö caùch höôûng löïi ích cuua caùc ñieàu khoaùn vaø ñieàu kieän ngheà nghieäp thoâng thöôøng, ngoaïi tröø ñieàu khoaùn lieân heä ñeán tieàn coang hoaëc tieàn löông (tröø phi hôïp ñoàng ngheà nghieäp cuua hoï cung caáp moät caùch khaùc), qua suoát thôøi gian nghæ pheùp laøm cha. Tuy nhieän, haàu heát nhaan coang seø ñuù tö caùch höôûng SPP cho thôøi gian naøy. Neáu nhaan coang ñoù cou moät quyèan theo hôïp ñoàng ñeä nghæ pheùp laøm cha luoàn caù quyèan phaùp ñoàn, oâng aáy cou thea söù duïng vieäc naøo thuaän löïi hôn. Baát cöu tieàn löông laøm cha naøo maø oâng cou moät quyèan theo hôïp ñoàng giaùm bôùt soá SPP maø oâng aáy ñuù tö caùch höôûng.

Trôù laïi laøm vieäc sau khi nghæ pheùp laøm cha

Nhaan coang ñöôïc quyèan rôù laïi cuøng vieäc laøm sau söï nghæ pheùp laøm cha.

Baùo veä töø söï thieät haï vaø sa thaui

Nhaan coang ñöôïc baùo veä töø vieäc bò ñoái xöù baát coang hoaëc sa thaui vì nghæ pheùp hoaëc xin nghæ pheùp laøm cha. Nhaan coang tin laø hoï ñaõ bò ñoái xöù baát coang cou thea khieáu naïi leän moät toøa aùn ngheà nghieäp.

Söï laáy laïi tieàn traù cuua chuú nhaän

Chuú nhaän cou thea laáy laïi soá tieàn Löông Laøm Cha Phaùp ñoàn (SPP) hoï traù cuøng moät caùch nhö hoï cou thea xin laïi Löông Sinh ñeù Phaùp ñoàn. Chuú nhaän cou thea xin laïi 92% tieàn

hoi traù, vôi nhöng ngöðøi ñuù tö caùch höðung söi giaùm böt cuûa chuù nhaân nõu cò theá xin laii 100% coäng vôi soá phui troái boài thöðong cho phaàn ñoùng goùp Baùo hieám Quoc gia cuûa chuù nhaân ñöðic traù veà SPP.

Theám vaøo ñoù, chuù nhaân cò theá ñöðic Sôu Thueá Vui taøi troi tröðuc ñeá traù SPP neáu caàn.

Cauc Quyean Thain thieän Gia ñinh khauc

Quyean xin laøm vieäc moät caùch linh ñoäng

Moät quyean cho cha meï treù em nõu, hoaëc treù em taøn taät, yeâu caàu laøm vieäc moät caùch linh ñoäng ñang ñöðic ñöa ra. Töø ngaøy 6 Thaung Tö 2003 nhaân coäng ñuù tö caùch höðung laø cha meï cauc em döðui sauu tuoi, hoaëc cauc em taøn taät döðui möðøi taum tuoi, seë cò quyean xin laøm vieäc moät caùch linh ñoäng. Chuù cuûa hoi seë cò boàn phaàn xem xeüt nghieäm troing yeâu caàu nhö theá naøy.

Moät taáp taøi lieäu cho tin töuc caên baùn veà *Laøm vieäc linh ñoäng – quyean noäp xin (Flexible working – the right to apply)* (PL 516) cò saün ôu www.dti.gov.uk/er/individual-pl516.htm hoaëc töø DTI Ñöðong daây Ñaët AÄn baùn (chi tieät lieän laic ñöðic bao goàm trong phaàn Theám Tin töuc).

Cauc thay ñoái veà cauc quyean sinh ñeù

Cauc quyean sinh ñeù hieän taii ñang ñöðic thay ñoái ñeá gia taeng thöøi gian nghæ pheùp sinh ñeù vaø tieän löông vaø ñeá gia taeng möuc löông sinh ñeù. Phui nõø maø tuaàn troäng ñöü sinh con baét ñaàu vaøo hoaëc sau ngaøy 6 Thaung Tö 2003 ñöðic löü töø quyean nghæ pheùp sinh ñeù möüi vaø tieän löông.

Taáp taøi lieäu cho tin töuc caên baùn veà *Söi nghæ pheùp sinh ñeù – cauc thay ñoái (Maternity leave – changes)* (PL 507) vaø söi höðung daän ñaày ñuù veà caù quyean sinh ñeù cuõ laän möüi - - trong hai aän baùn cuûa quyean saùch nõu *Quyean sinh ñeù – taøi lieäu höðung daän cho chuù nhaân vaø nhaân coäng* (PL 958) - cò saün ôu www.dti.gov.uk/er/maternity.htm. Taáp taøi lieäu cuõng cò saün töø DTI Ñöðong daây Ñaët AÄn baùn (chi tieät lieän laic ñöðic bao goàm trong phaàn Theám Tin töuc).

Quyean nghæ pheùp ñöðic traù tieän cho cha meï nuoi

Moät quyean nghæ pheùp nhaän con nuoi vaø tieän löông ñang ñöðic ñöa ra. Quyean ñoù cò saün cho cauc caù nhaân nhaän con nuoi, hoaëc moät ngöðøi trong moät caëp vôi choàng maø caëp ñoù nhaän con nuoi chung. Moät quyean nghæ pheùp laøm cha vaø tieän löông cho ngöðøi kia cuûa caëp vôi choàng ñoù, hoaëc ngöðøi hoän phoi hoaëc ngöðøi bain ñöøi cuûa ngöðøi nhaän con nuoi, cuõng ñang ñöðic ñöa ra. Nhaân coäng nhaän con nuoi ôu vôi hoi vaøo hoaëc sau ngaøy 6 Thaung Tö 2003 cò löü töø söi nhaän con nuoi naøy vaø quyean nghæ pheùp laøm cha vaø tieän löông.

Taáp taøi lieäu cho tin töuc caên baùn veà *Cha meï nuoi - quyean nghæ pheùp vaø tieän löông (Adoptive parents – rights to leave and pay)* (PL 515) cò saün ôu www.dti.gov.uk/er/individual/adopt-pl515regs.htm hoaëc töø DTI Ñöðong daây Ñaët AÄn baùn (chi tieät lieän laic ñöðic bao goàm trong phaàn Theám Tin töuc).

